

Matthew 1:23a/b & Isaiah 7:14 / Isaiah 8:8,10

MT: Isaiah 7:14	LXX: Isaiah 7:14	NT: Matthew 1:23a
Therefore the Lord himself will give you a sign. Look, the young woman is pregnant and will bear a son, and will call his name Immanuel.	Therefore the Lord himself will give you a sign. Look, the virgin will be pregnant and will bear a son, and you will name him Emmanouel.	Look, the virgin will be pregnant and will bear a son, and they will name him Emmanuel', which means, 'God is with us.'

MT: Isaiah 8:8,10	LXX: Isaiah 8:8,10	NT: Matthew 1:23b
8 it will sweep on into Judah as a flood, and, pouring over, it will reach up to the neck; and its outspread wings will fill the breadth of your land, O Immanuel. 10 Take counsel together, but it shall be brought to naught; speak a word, but it will not stand, for God is with us.	8 and he will take away from Judah any man who can lift his head or who is capable to accomplish anything; his camp will be such as to fill the breadth of your country. God is with us. 10 And whatever counsel you take, the Lord will scatter it, and whatever word you speak, it will not remain for you, because the Lord God is with us.	and they shall name him Emmanuel', which means, 'God is with us.'

MT: Isaiah 7:14	LXX: Isaiah 7:14	NT: Matthew 1:23a
לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לְכֶם אֵימָה הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וַיֵּלֶדְתָּ בֵן וַקְרָאתָ שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:	διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει [*] καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουήλ· [* B and other readings have λή(μ)ψεται]	'Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Εμμανουήλ, ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

הָרָה adjective, found 15x, each time of a woman who is said to be pregnant at that point in the narrative.

Examples:

1. Gen 16:11: And the angel of the LORD said to her, “Now you are pregnant and will bear a son; you will call his name Ishmael, for the LORD has given heed to (heard) your affliction.”
הִנֵּה הָרָה וַיֵּלֶדְתָּ בֵן וַקְרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:
LXX also has present “you are pregnant...”
Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ,
2. Gen 38:24: About three months later Judah was told, “Your daughter-in-law Tamar has played the whore; moreover she is pregnant as a result of whoredom.”
LXX also has present: ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει
3. Judges 13:5: ...for behold you are pregnant and will bear a son. (כִּי הִנֵּה הָרָה וַיֵּלֶדְתָּ בֵן). No razor is to come on his head, for the boy shall be a nazirite to God from birth. It is he who shall begin to deliver Israel from the hand of the Philistines.”
LXX B (Vaticanus, 4th c. CE) also has present “you are pregnant...” Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις
LXX A (Alexandrinus, 5th c. CE) has future “you will be pregnant...” Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις
[Only 3 returns from *Bibloi* 8.0 for future in the phrase: Judg 13:3,5,7 LXX A only.]

וַקְרָאתָ (Isa 7:14). Form is pf. (with w-consec.) 3 sg fem, “and she shall call” (GKC 74g). With *qamets* under the *taw*, it would be pf. 2 sg masc, “and you (masc.) will call” > hence the LXX.